

Enrique F. GRANADOS GONZÁLEZ
Urb. la Noria III, Bloque 1, 1ºE
San Luis de Sabinillas (Manilva)
29691 Málaga (Espanha)
Tel.: 650943554

e-mail: egranadosgonzalez@gmail.com
enrique.granados@kennistranslations.com
efgranados@translaworks.com

Tradutor Português, Inglês, Francês e Italiano ao Espanhol (PT, EN, FR, IT > ES)

Experiência:

- ◆ **Projectos de tradução** para: Kennistranslations S.A., Intertranslations Ltd., Morote Traducciones S.L., Trad'Ilp, Adia Inter S.L., Precise Translation Spain, On-Global Language Marketing S.L., Albor Translation Office S.L., Istanbul Global Translations (Globaldil), Tek Translation International, S.A., Neptun srl, Hestria Administración de Fincas S.L., Protranslating, Seprotect, Ofilingua e outros clientes privados. **Matérias traduzidas:** **Técnica:** patentes, maquinaria e ferramentas (Caterpillar, Neptun, Akyapak), bombas de vácuo (Coval), filtros industriais (Sartorius), capsulas e tampões industriais (Caplugs), revestimentos industriais (Caetano coatings), sistemas de extração em laboratórios (Green Fume Hood Technologies), instalações agrícolas e pecuárias (Boumatic), fornecimentos agrícolas (Monsanto, Carneau), produtos agroalimentares (Ecocert), produtos de consumo (Douce Nature), saúde e segurança no trabalho (General Electric, Seton, SafeLife, Safebag), maquinaria de teste de injetores diesel (Zapp Carbon), centrífugas (Westfalia), transportadores (Cablevey), máquinas empilhadoras (Biele), elementos pré-fabricados para a construção, tesouras de podar (Felco), eletrônica de consumo (Zenec), tecnologias da informação (Velti), relatórios técnicos; **Biomédica:** produtos farmacêuticos (Bial), produtos especiais de vidro (Grupo Gerresheimer), glicômetros domésticos (Ruby), equipamentos cosméticos de ultrassom, questionários médicos (A+A), dossiês farmacêuticos (Folicil); **Jurídica e económica:** relatórios financeiros (Ampla investimentos), gestão empresarial (Grupo GDP), serviços financeiros (Servdebt), legislação comunitária, artigos científicos, serviços imobiliários e gestão de condomínios, publicidade (congressos, têxtis), interpretação em delegacias de polícia e tribunais (processos de notificação administrativa, pedidos de asilo, notificação de processos penais, notificação de processos de expulsão, etc.), turismo (folhetos tapetes de Arraiolos) **Subtitulagem:** filme de promoção “Zona Franca Europeia”, Turquia; **Entretenimento:** jogos de vídeo (Blizzard); **Localização:** web do Centro de Solicitud de Visados de Espanha na Turquia, web de produtos agroalimentares (Viva strawberries), web de promoção turística da Bacia do Kelkit (Turquia), web do aviso do concurso do Governo norueguês para os monumentos comemorativos das vítimas do atentado do 22 de julho de Utøya (Noruega) (http://minnsteder.no/wp-content/uploads/Text_in_Spanish.pdf), serviços de engenharia (<http://cenor.pt/?lang=es>), IT marketing móvel (<http://www.velt.es/>), web da UE da Agência Europeia das Substâncias Químicas (ECHA) (<http://echa.europa.eu/>), artigos de consumo: higiene pessoal, moda, beleza, complementos (ASOS, Quiksilver, Moskova), web de contatos (<http://latinromantico.com/>), etc.
- ◆ **Instrutor de língua espanhola no William Jewell College** (Liberty, Mo., EE. UU.) (desde Agosto de 2014)

- ◆ **Partner** em **Kennistranslations** (desde 2013)
- ◆ Técnico especialista em SIG para **Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA)** criação e manutenção da plataforma SIGPAC e outras tarefas relacionadas com SIG e políticas agrárias. (desde Maio de 2011)
- ◆ Tradutor e intérprete independente (desde 2009)
- ◆ Técnico especialista em SIG (Sistemas de Informação Geográfica) para **Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP)** no projeto de criação e manutenção da plataforma SIGPAC. Amplos conhecimentos em sistemas SIG, fotointerpretação aérea, ferramentas de escritório e programas específicos de SIG (Arcview, Jump, Picasso, Goya, etc.) Participação no sistema de suporte telefônico aos membros das Oficinas Comarcales Agrarias (OCA - Escritórios Comarcais Agrários) (desde Janeiro de 2006 a Maio de 2011)
- ◆ Implementação do Sistema de Gestão ISO 9001:2000 para os negócios **SYR viajes S.A** (agência de viagens) e **Proyectos Incentivos y Congresos S.L.** (organizador de congressos)
- ◆ Estagio em **Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP)** promovido pela ETSIAM (*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes*) (Abril a Dezembro de 2005)
- ◆ Estagio em **SADECO S.A.** (Empresa municipal de Saneamientos y Residuos de Córdoba) na área de Produção e eliminação, encarregado das relações de marketing e clientes, e auxiliar no controle do processo de compostagem (Outubro de 2003 a Março de 2004)
- ◆ Estagio no consórcio **GALSINMA** (Grupo de Ação Local da Serra Norte de Madrid) na avaliação de projetos de desenvolvimento para se candidatar ao financiamento da UE. (Julho-Agosto de 2002)

Idiomas:

- ◆ **Espanhol:** língua materna.
- ◆ **Inglês:** Diploma nível superior da Escuela Oficial de Idiomas da Universidad de Córdoba.
- ◆ **Português:** Estudos universitários de agronomia na Universidade Federal de Goiás (Goiânia)
- ◆ **Francês:** Diploma nível avançado da Escuela Oficial de Idiomas da Universidad de Córdoba
- ◆ **Italiano:** Diploma nível intermédio da Università degli Studi di Verona (Italia)

Ferramentas informáticas:

- ◆ Suítes de escritório MS Office, OpenOffice.
- ◆ SDL Trados CAT SDL Suite Trados 2007, 2009 e 2011, DéjàVu X2, OmegaT.
- ◆ Ferramentas de processamento de PDF (Adobe Acrobat, ABBYY fine reader, etc.)
- ◆ Adobe Creative Suite edição gráfica.
- ◆ Ferramentas de legendagem (DivXLand MediaSub, Subtitle Workshop)
- ◆ Ferramentas de construção de Tesauros (TemaTres Builder Thesaurus, etc.)

Formação:

- ◆ Licenciado em Tradução e Interpretação pela Universidad de Córdoba.
- ◆ Aluno do quinto ano da ETSIAM (*Escuela Técnica Superior de Ingenieros Agrónomos y de Montes*) na licenciatura em Engenharia Agrícola (especialista em economia agrícola e sociologia), da Universidad de Córdoba.

Formação adicional:

- ◆ Curso sobre **Gestão de projetos europeios**, realizado no programa de formação continuada da Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA)
- ◆ Curso sobre **As reuniões e suas técnicas**, realizado no programa de formação continuada da Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (20 horas)
- ◆ Curso sobre **Atos e procedimento administrativo, básico**, realizado no programa de formação continuada da Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (15 horas)
- ◆ Curso sobre la nueva **Política Agraria Comunitaria (PAC)**. ministrado por FEMXA (25 horas)
- ◆ Curso sobre **Topografia aplicada á agricultura: novas tecnologias GPS e SIG**. ministrado por FEMXA (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Access 2000 avanzado**, realizado no programa de formação continuada da Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Informática Productiva para Tradutores**, ministrado pela ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) e a Universidad de Córdoba (8 horas)
- ◆ Curso sobre **Gestão do tempo**, realizado no programa de formação continuada da Agencia de Gestión Agraria y Pesquera de Andalucía (AGAPA) (15 horas)
- ◆ Curso sobre **Comércio Internacional**, ministrado por Método Consultores (270 horas)
- ◆ Curso sobre **Ferramentas de exploração florestal: ARCGIS**, ministrado por Método Consultores (270 horas)
- ◆ Curso sobre **Business English**, ministrado por Método Consultores (100 horas)
- ◆ Curso sobre **Inglês Avançado**, ministrado por Método Consultores (100 horas)
- ◆ Curso sobre **Comércio Internacional**, realizado no programa de formação continuada da CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Project XP de Planejamento** informático de **projetos**, realizado no programa de formação continuada da CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Correio corporativo** realizado no programa de formação continuada da Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (2 horas)
- ◆ Curso sobre **Riscos específicos** do trabalho em escritórios, realizado no programa de formação continuada da Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (10 horas)
- ◆ Curso sobre a **Lei de Proteção de Dados**, realizado no programa de formação continuada da Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (6 horas)
- ◆ Curso sobre **Sensibilização ambiental**, realizado no programa de formação continuada da Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Openoffice Impress**, realizado no programa de formação continuada da Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (40 horas)
- ◆ Curso sobre **Access 2000, iniciação**, realizado no programa de formação continuada da Empresa Pública Desarrollo Agrario y Pesquero (DAP) (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Administração e Exploração MySQL**, realizado no programa de formação continuada da CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Implementação de Sistemas de Gestão Ambiental: ISO 14001**, realizado no programa de formação continuada da CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Auditoria em Sistemas de Qualidade**, realizado no programa de formação continuada da CEA (50 horas)
- ◆ Curso sobre **Implementação de Sistemas de Gestão da Qualidade: ISO 9001:2000**, realizado no programa de formação continuada da CEA (50 horas)

- ◆ Curso sobre **Saúde e Segurança Ocupacional**, realizado no programa de formação continuada da CEA (Conf. de Empresarios de Andalucía) (50 horas)
- ◆ Participação no programa **ALFA** de intercâmbio de estudantes entre a Ibero América e a Europa, desenvolvendo uma estadia acadêmica na Escola de Agronomia e Engenharia dos Alimentos da **Universidade Federal de Goiás** (Goiânia, Goiás, **Brasil**) (Fevereiro a Agosto de 2004)
- ◆ Assistência á Conferência Internacional “**Reformas de la PAC** y su influencia en el mundo agrícola europeo” (“As reformas da PAC e sua influência no mundo agrícola europeo”).
- ◆ Curso de **Helicultura, nível Aperfeiçoamento**, realizado no Centro de Investigación y Formación Agraria de Hinojosa del Duque (Córdoba) (30 horas)
- ◆ Assistência ás **Jornadas de orientación laboral para universitarios**, organizadas pela Fundación Universitaria para el Desarrollo de la Provincia de Córdoba (FUNDECOR)
- ◆ Estagio em **Conhecimento do Setor Agropecuário Argentino**, realizado na Facultad de Ingeniería y Ciencias Agrarias da Universidad Nacional de Lomas de Zamora (BB.AA, **Argentina**) (3 semanas)
- ◆ Curso de **Tecnologias para a Gestão do Meio Ambiente**, realizado na Universidad de Córdoba (20 horas)
- ◆ Curso sobre **Produção de Espécies Cinegéticas**, realizado na Universidad de Córdoba (30 horas)
- ◆ Curso sobre **Legislação Espanhola de Cooperativas**, realizado na Casa de la Juventud do Excmo. Ayuntamiento de Córdoba (40 horas)

Informação adicional:

- ◆ Carta de condução B.
- ◆ Casado sem filhos.
- ◆ Cidadão espanhol.

Interesses y hobbies:

- ◆ Línguas, literatura, cinema, música.
- ◆ Colaborador das ONG BabelFamily, Intermon Oxfam e Friends of the Earth International, como tradutor voluntario.
- ◆ Colaborador como columnista do diário digital *MontillaDigital*
- ◆ Editor por um ano da publicação da Esc. Téc. Sup. de Ingenieros Agrónomos y de Montes de Córdoba: *El Cortijo*.
- ◆ Representação estudantil: Um ano como Secretário do Conselho de estudantes da Esc. Téc. Sup. de Ingenieros Agrónomos y de Montes de Córdoba, e dois como membro da Junta de Centro.
- ◆ Presidente da Comissão Estudantil Organizadora dos eventos comemorativos do sesquicentenário da licenciatura de Engenharia Agrônômica na Espanha da E.T.S.I.A.M de Córdoba.
- ◆ Música, dois anos no Conservatório Superior de Música de Córdoba, dominando vários instrumentos de corda a nível amador.
- ◆ Viagens por toda a UE, mais Andorra, Suíça, Argentina, Chile, Perú, Colômbia, Bolívia e o Brasil.